

CONFIRMATION

**with forms for Reception and for
the Reaffirmation of Baptismal Vows**

CONFIRMACIÓN

**con las fórmulas para la Recepción y
la Reafirmación de los Votos Bautismales**

2026

**THE DIOCESE OF NEWARK
LA DIÓCESIS DE NEWARK**

THE RIGHT REVEREND CARLYE J. HUGHES

**Grace Episcopal Church,
Madison, NJ**

Confirmations

Diocese of Newark

TODAY we gather to witness and join in ancient rites of the Church which affirm the centrality of the Sacrament of Holy Baptism which is full initiation by water and the Holy Spirit into Christ's Body, the Church.

IN CONFIRMATION, those baptized at an early age make a mature public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism, receiving the laying on of hands by the Bishop. In this Sacramental Rite, the Holy Spirit is invoked upon those making their profession before the Bishop, who represents the whole Church.

RECEPTION is a rite for those who *have been confirmed* in other branches of the church catholic and now desire to be received by the Bishop into the Episcopal Church. As part of Christ's one, holy, catholic and apostolic Church, the Episcopal Church honors the confirmation of churches such as the Roman Catholic and Eastern Orthodox.

THOSE PERSONS WHO DESIRE TO REAFFIRM their baptismal vows in the presence of the Bishop, have been previously baptized and confirmed. They now desire for their own spiritual renewal to rededicate themselves to Christ and actively participate in the full fellowship of Christ's Church.

WELCOME to the Rite of Confirmation, Reception, and the Reaffirmation of Baptismal Vows. Our Diocese of Newark celebrates most of these liturgies within the fifty days of Easter, with a few taking place shortly after those fifty days. We seek to carry out a long and historic tradition of the church, and in these diocesan settings speak clearly to our call to actively participate in the larger Anglican Communion of which the Episcopal Church and our local congregations play important parts.

OUR MISSION:

Join us in following Jesus Christ with bold acts of justice, peace, and love.

OUR VISION:

A world transformed, where all creation knows God's life-changing love.

Confirmaciones

Diócesis de Newark

HOY estamos congregados para dar testimonio y unirnos a los ritos ancestrales de la Iglesia que afirman la centralidad del Sacramento del Santo Bautismo, el cual es iniciación completa en el Cuerpo de Cristo, la Iglesia, por medio del agua y del Espíritu Santo.

EN LA CONFIRMACIÓN, quienes fueron bautizados en una edad temprana, hacen una afirmación madura pública y consciente de fe y entrega a las responsabilidades del Bautismo, y reciben por parte de la Obispa la imposición de las manos. En este Rito Sacramental, el Espíritu Santo se invoca sobre quienes hacen su profesión de fe y entrega ante el Obispa, quien representa a toda la Iglesia.

LA RECEPCIÓN es un rito para quienes han sido confirmados en otras ramas de la iglesia católica y ahora desean ser recibidos por la Obispa en la Iglesia Episcopal. Como parte de la Iglesia de Cristo, que es una, santa, católica y apostólica, la Iglesia Episcopal honra la confirmación de Iglesias como la Católica Romana y la Ortodoxa Oriental.

LAS PERSONAS QUE DESEAN REAFFIRMAR sus votos bautismales en la presencia de la Obispa han sido bautizadas y confirmadas previamente. Ahora desean dedicarse nuevamente a Cristo y participar activamente en la hermandad total de la Iglesia de Cristo por su propia renovación espiritual.

BIENVENIDOS al Rito de Confirmación, Recepción y Reafirmación de Votos Bautismales. Nuestra Diócesis de Newark celebra la mayoría de estos ritos durante los cincuenta días de Pascua, con algunas llevándose a cabo poco tiempo después. Tenemos el propósito de continuar una tradición larga e histórica de la Iglesia, y en estas celebraciones de la diócesis expresar claramente nuestro llamado a participar activamente en la Comunión Anglicana, en la cual la Iglesia Episcopal y nuestras congregaciones locales, desempeñan papeles fundamentales.

NUESTRA MISIÓN:

Únase a nosotros para seguir a Jesucristo con actos valientes de justicia, paz y amor.

NUESTRA VISIÓN:

Un mundo transformado, donde toda la creación conozca el amor de Dios que cambia vidas.

CONFIRMATION, RECEPTION AND REAFFIRMATION AND THE HOLY EUCHARIST

CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN Y LA SANTA EUCARISTÍA

Please turn off all electronic devices and cell phones and refrain from flash photography during the service. The Bishop will be available for group photos immediately after the service.

Por favor no use cámara de fotografía con flash y apagar todos los beepers y teléfonos celulares durante la misa. La Obispa estará disponible después de la misa para tomar fotos en la Iglesia.

*Everyone has a part in this liturgy. The congregation's responses are printed in **bold**.*

*Todos tenemos una parte en esta liturgia. Las respuestas de la congregación están en **negrilla**.*

*You are invited to respond in the language of your choice, wherever you see the **bold**.*

*Los invitamos a participar en el idioma que desee, donde esta escrito en **negrilla**.*



ENTRANCE HYMN

The Hymnal 1982, 516

1 Come down, O Love di - vine, seek thou this soul of mine,
 2 O let it free - ly burn, till earth - ly pas - sions turn
 3 And so the yearn - ing strong, with which the soul will long,

and vis - it it with thine own ar - dor glow - ing;
 to dust and ash - es in its heat con - sum - ing;
 shall far out - pass the power of hu - man tell - ing;

O Com - fort - er, draw near, with - in my heart ap - pear,
 and let thy glo - rious light shine ev - er on my sight,
 for none can guess its grace, till Love cre - ate a place

and kin - dle it, thy ho - ly flame be - stow - ing.
 and clothe me round, the while my path il - lum - ing.
 where - in the Ho - ly Spi - rit makes a dwell - ing.

Words: Bianco da Siena (d. 1434?); tr. Richard Frederick Littledale (1833-1890), alt.

Music: *Down Ampney*, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

THE LITURGY OF THE WORD

LA LITURGIA DE LA PALABRA



OPENING ACCLAMATION AND PRAYER

Bishop Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us;**

Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

Bishop The Lord be with you.

People **And also with you.**

Bishop Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

ACLAMACIÓN INICIAL Y ORACIÓN

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

Obispa Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**

Obispa Un solo Señor, una sola Fe, un solo bautismo;

Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

Obispa El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Obispa Oremos.

Dios de poder: Concede que nosotros, bautizados en la muerte y la resurrección de tu Hijo Jesucristo y así librados de la antigua vida de pecado, seamos renovados en tu Santo Espíritu y vivamos en justicia y santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

Please be seated

FIRST READING

Jeremiah 31:31-34

Lector A reading from the Book of the Prophet Jeremiah.

The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another or say to each other, “Know the LORD,” for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD, for I will forgive their iniquity and remember their sin no more.

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People **Thanks be to God.**

Please remain seated and say

PSALM 1 *Beatus vir qui non abiit*

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *

nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!

**2 Their delight is in the law of the LORD, *
and they meditate on his law
day and night.**

3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; *
everything they do shall prosper.

Por favor tome asiento

PRIMERA LECTURA

Jeremías 31:31-34

Lector Lectura del Libro del profetas Jeremías.

El SEÑOR afirma: «Vendrá un día en que haré una nueva alianza con Israel y con Judá. Esta alianza no será como la que hice con sus antepasados, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto; porque ellos quebrantaron mi alianza, a pesar de que yo era su dueño. Yo, el SEÑOR, lo afirmo. Ésta será la alianza que haré con Israel en aquel tiempo: Pondré mi ley en su corazón y la escribiré en su mente. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. Yo, el SEÑOR, lo afirmo. Ya no será necesario que unos a otros, amigos y parientes, tengan que instruirse para que me conozcan, porque todos, desde el más grande hasta el más pequeño, me conocerán. Yo les perdonaré su maldad y no me acordaré más de sus pecados. Yo, el SEÑOR, lo afirmo.»

Lector Oíd lo que el Espíritu está diciendo a el pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Por favor, permanezcan sentados y dicen

SALMO 1 *Beatus vir qui non abiit*

1 Dichoso quien no siguió
el consejo de malvados, *

ni se detuvo en la senda de los pecadores,
ni se sentó de juerga con los burladores,

**2 sino que se deleita en la ley de Dios *
y en ella medita día y noche.**

3 Es como un árbol plantado junto al río:
da fruto a su tiempo, sus hojas no se secan *
y todo lo que hace, prosperará.

**4 It is not so with the wicked; *
they are like chaff
which the wind blows away.**

5 Therefore the wicked shall not stand upright
when judgment comes, *
nor the sinner in the council
of the righteous.

**6 For the LORD knows the way
of the righteous, *
but the way of the wicked is doomed.**

SECOND READING

Ephesians 4:7, 11-16

Lector A reading from the Letter of Paul to the Ephesians.

But each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. He himself granted that some are apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ. We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming; but speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and knit together by every ligament with which it is equipped, as each part is working properly, promotes the body's growth in building itself up in love.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

**4 No ocurre así con el malvado, *
que es como paja que se lleva el viento.**

5 No podrá erguirse el malo
cuando llegue el juicio *
ni sentarse el pecador entre los justos.

**6 Porque Dios conoce la senda
de los justos, *
pero el camino del malvado
es perdición.**

SEGUNDA LECTURA

Efesios 4:7, 11-16

Lector Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios.

Pero cada uno de nosotros ha recibido los dones que Cristo le ha querido dar. Y él mismo concedió a unos ser apóstoles y a otros profetas, a otros anunciar el evangelio y a otros ser pastores y maestros. Así preparó a los del pueblo santo para un trabajo de servicio, para la edificación del cuerpo de Cristo hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios, y alcancemos la edad adulta, que corresponde a la plena madurez de Cristo. Ya no seremos como niños, que cambian fácilmente de parecer y que son arrastrados por el viento de cualquier nueva enseñanza hasta dejarse engañar por gente astuta que anda por caminos equivocados. Más bien, profesando la verdad en el amor, debemos crecer en todo hacia Cristo, que es la cabeza del cuerpo. Y por Cristo el cuerpo entero se ajusta y se liga bien mediante la unión entre sí de todas sus partes; y cuando cada parte funciona bien, todo va creciendo y edificándose en amor.

Lector Oíd lo que el Espíritu está diciendo a el pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

1. O God, who gives us life and breath, who shapes us in the womb, who
 2. O God, who calls your people out to venture and to dare, to
 3. O God of covenant and law, revealed in cloud and flame, your

guards our lives from birth to death, then leads us from the tomb; de -
 plumb the bleak abyss of doubt and find you even there: when
 might - ty deeds evoke our awe; we dare not speak your name. Yet

- li - ver us from fears that kill the life we have from you. Help
 we des - pair in wan - der - ing through wastes of emp - ty lies, re -
 we by faith are drawn to you and will your peo - ple prove, as

us to know your Spi - rit still is mak - ing all things new.
 fresh us with the liv - ing spring of hope that ne - ver dies.
 on our hearts you write a - new the co - ve - nant of love.

Words: Carl P. Daw, Jr.

Music: *Noel*, English melody; arr. Arthur S. Sullivan (1842-1900).

GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John (14:15-21)

People **Glory to you, Lord Christ**

Jesus said, “If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive because it neither sees him nor knows him. You know him because he abides with you, and he will be in you.

“I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep them are those who love me, and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.”

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Bishop of Newark*

EVANGELIO

Diácono Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según Juan (14:15-21)

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor**

Jesús dijo: —Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. Y yo le pediré al Padre que les mande otro Defensor, el Espíritu de la verdad, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque él permanece con ustedes y estará en ustedes.

»No los voy a dejar huérfanos; volveré para estar con ustedes. Dentro de poco, los que son del mundo ya no me verán; pero ustedes me verán, y vivirán porque yo vivo. En aquel día, ustedes se darán cuenta de que yo estoy en mi Padre, y ustedes están en mí, y yo en ustedes. El que recibe mis mandamientos y los obedece, demuestra que de veras me ama. Y mi Padre amará al que me ama, y yo también lo amaré y me mostraré a él.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Obispa de Newark*



PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES.

The Bishop says

The Candidates will now be presented.

Clergy and presenters from represented churches, each in turn, will stand in their pew with the candidates from that congregation.

Clergy and presenters say

I/we present these persons for

Confirmation: *(names are read)*

I/we present these persons to be received into this Communion: *(names are read)*

I/we present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows:
(names are read)

When all candidates have been presented, they stand and the Bishop addresses them

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow Jesus as my Savior and Lord.

Then the Bishop asks the congregation to stand and says

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The congregation may respond in the language of their choice.

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

La Obispa dice

Que se presenten los candidatos.

El clero y presentadores de las iglesias, cada uno a su turno, se pondrán de pie con los candidatos de esa congregación.

Clero y presentadores

Presento a estas personas para la

Confirmación: *(se leen los nombres)*

Presento a estas personas para que sea recibidas en esta Comunión:

(se leen los nombres)

Presento a estas personas que desean reaffirmar sus votos bautismales:

(se leen los nombres)

Cuando todos los candidatos han sido presentados se ponen de pie, y la Obispa pregunta a los candidatos

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidatos La reaffirmo.

Obispa ¿Renuevas tu compromiso con Jesucristo?

Candidatos Lo renuevo, y con la gracia de Dios lo seguiré como mi Señor y Salvador.

Entonces la Obispa le pide a la congregación que se ponga de pie y dice

Y ustedes que han sido testigos de estos votos: ¿Harán todo lo que puedan para apoyar a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo **Lo haremos.**

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

La congregación responde in su idioma preferido.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ,
the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son,
our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died,
and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge
the living and the dead.**

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles'
teaching and fellowship, in the breaking
of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and,
whenever you fall into sin, repent and
return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispa ¿Crees en Dios el Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
nació de la santa Virgen María,
padeció bajo el poder
de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó
de entre los muertos,
subió a los cielos,
y está sentado a la derecha
de Dios Padre, todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.**

Obispa ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.**

Obispa Seguirás fiel a la enseñanza y comunión
de los apóstoles, en el partir el pan y en
las oraciones?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada
vez que caigas en pecado, te arrepentirás
y te volverás al Señor?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

The Bishop then says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

The Intercessor leads the prayers:

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Obispa ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la Buena noticia de Dios en Cristo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

La Obispa se dirige al pueblo:

Oremos por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

La persona asignada dirige las siguientes peticiones:

Letanista Libera, Señor, a estas personas de la senda del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Abreles el corazón para que reciban tu gracia y tu verdad.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llénalos del Espíritu que nos aviva y purifica.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Guárdalos en la fe y en comunión con tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Enséñales a amar al prójimo con la fuerza del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Envíalos al mundo para dar testimonio de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Tráelos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

A period of silence follows. The Bishop concludes

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

Please be seated

The Candidates and presenters come forward to the Bishop as directed by the Minister of Ceremonies.

FOR CONFIRMATION

Bishop Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him/ her* for your service; and sustain *him/ her* all the days of *his/ her* life.

People **Amen.**

FOR RECEPTION

Bishop *N.*, we recognize you as a member of the one, holy, catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you.

People **Amen.**

FOR REAFFIRMATION

Bishop *N.*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom.

People **Amen.**

Sigue un momento de silencio. La Obispa dice

Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

Favor tome asiento

Los candidatos y presentadores se aproximan al Obispa dirigidos por el Ministro de ceremonias.

PARA CONFIRMAR

Obispa Fortalece, Señor, a tu siervo(a) *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y apóyalo(a) todos los días de su vida.

Pueblo **Amén.**

PARA RECIBIR

Obispa *N.*, te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la familia de esta Comunión. Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo te bendiga, preserve y guarde.

Pueblo **Amén.**

PARA REAFIRMAR

Obispa *N.*: Que el Espíritu Santo, que en ti ha empezado a dar buen fruto te dirija y sostenga para server a Cristo y su reino.

Pueblo **Amén.**

The Bishop then concludes with this prayer

La Obispa concluye con esta oración

Bishop Almighty and everliving God, let your hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

Obispa Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

People **Amen.**

Pueblo **Amén.**

*Please stand as you are able.
The Peace is then exchanged*

*Favor Ponerse de pie en la medida que sea posible.
Entonces se intercambia la Paz*

Bishop The peace of Christ be always with you.

Obispa La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Pueblo **Y con tu espíritu.**

The People greet one another in the name of the Lord.

*El Pueblo se Saluda, unos a otros
en el nombre del Señor*

WELCOME & GREETINGS

BIENVENIDA & SALUDOS

Today's offering is designated for emergency assistance for immigration ministries in the Diocese of Newark.

La ofrenda de hoy es designada para el apoyo de emergencia a los ministerios de inmigración en la Diócesis de Newark.

Checks can be made payable to the Diocese of Newark.

Los cheques pueden hacerse a nombre de la Diócesis de Newark.

To make an offering electronically, please use the QR code or number located below.

Para hacer una oferta por vía electrónica, por favor utilice el código QR o el número situado debajo.



To make an offering online,
please use the QR code
or text the word CONFIRM to **862-430-3041.**

THE HOLY COMMUNION

LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY HYMN/HIMNO DE OFERTORIO

Lift Every Voice and Sing II, 136

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus.
2. Though no one join me still I will fol - low.
3. The world be - hind me, the cross be - fore me,

— I have de - cid - ed to fol - low Je - sus.
— Though no one join me still I will fol - low.
— the world be - hind me, the cross be - fore me,

— I have de - ci - ded to fol - low Je - sus.
— Though no one join me still I will fol - low,
— the world be - hind me, the cross be - fore me:

— No turn - ing back, no turn - ing back.
— (no turn - ing back,)

Words: Attributed to Simon Marak

Music: Indian folk melody; arr. By Norman Johnson

*Please remain standing**Bishop* The Lord be with you.*People* **And also with you.***Bishop* Lift up your hearts.*People* **We lift them to the Lord.***Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.*People* **It is right to give our thanks and praise.***Bishop* It is right and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

All **Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest***Bishop* Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father*Por favor, permanecer de pie**Obispa* El Señor esté con ustedes.*Pueblo* **Y también contigo.***Obispa* Elevemos los corazones.*Pueblo* **Los elevamos al Señor.***Obispa* Demos gracias al Señor nuestro Dios.*Pueblo* **Es justo y necesario.***Obispa* Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra, porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Todos **Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.***Obispa* Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos

of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Bishop and People

Christ has died

Christ is risen.

Christ will come again.

Bishop

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

contigo, Dios y Padre de todos. Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Obispa y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Obispa

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

People **AMEN.**

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

People and Bishop

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Pueblo **AMEN.**

Obispa Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Obispa

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
el poder, y es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Bishop breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Bishop Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.
Alleluia.**

Bishop The Gifts of God for the People of God.

and may add

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

LA FRACCIÓN DEL PAN

*La Obispa parte el pan consagrado.
Se guarda silencio.*

Obispa ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

People **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Obispa Los ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

y puede agregar:

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

All members of God's household are invited and welcome to receive Communion. All benefits of the Sacrament are available in receiving the Bread alone or the Cup alone.

Todos los miembros de la casa de Dios están invitados y son bienvenidos a recibir la comunión. Todos los beneficios del Sacramento están disponibles al recibir solo el Pan o solo el Vino.

The ushers will direct you to a communion station. Gluten free communion wafers are offered at all stations. If you would like communion to be brought to you, please notify one of the ushers.

Los ujieres los dirigirán a una estación de comunión. Hostias sin gluten se ofrecen en todas estaciones. Si desea que la comunión sea traída a usted, favor notifique a uno de los ujieres.

COMMUNION HYMN

Flor y Canto, 729

Estribillo

Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven. Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven. Es -
 - pí - ri - tu San - to, ven, ven, en el nom - bre de Je - sús.

Estrofas

1. A - com - pá - ña - me, con - dú - ce - me, to - ma mi vi - da. San - ti -
 2. Re - su - cí - ta - me, con - viér - te - me, to - dos los dí - as. Glo - ri -
 3. For - ta - lé - ce - me, con - sué - la - me en mis pe - sa - res. Res - plan -

al Estribillo

-fí - ca - me, trans - fór - ma - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
 -fí - ca - me, re - nué - va - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
 -dé - ce - me, li - bé - ra - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.

Words and Music: Ricardo Mishler; adapt. Martin Verde Barajas.

Refrain:

Holy Spirit, come, come.
 Holy Spirit, come, come.
 Holy Spirit, come, come,
 in the name of Jesus.

2. Resurrect me, convert me
 every day.
 Glorify me, renew me,
 Holy Spirit, come.

Verses:

1. Accompany me, lead me,
 carry my life.
 Sanctify me, transform me,
 Holy Spirit, come.

3. Fortify me, console me
 in my sorrow.
 Make me to shine, liberate me,
 Holy Spirit, come.



COMMUNION HYMN

How Clear Is Our Vocation



1. How clear is our vo - ca - tion, Lord, when once we heed your
 2. But if, for - get - ful, we should find your yoke is hard to
 3. We mar - vel how your saints be - came in hin - dran - ces more
 4. In what you give us, Lord, to do, to - ge - ther or a -



call to live ac - cord - ing to your word and
 bear; if world - ly pres - sures fray the mind and
 sure: whose joy - ful vir - tues put to shame the
 lone, in old rou - tines or ven - tures new, may



dai - ly learn, re - freshed, re - stored, that you are Lord of
 love it - self can - not un - wind its tan - gled skein of
 ca - sual way we wear your name, and by our faults ob -
 we not cease to look to you: the cross you hung u -



all and will not let us fall.
 care: our in - ward life re - pair.
 scure your pow'r to cleanse and cure.
 pon, all you en - dea - vored, done.

Words: Fred Pratt Green (1903-2000).

Music: *Repton*, C. Hubert H. Parry (1848-1918).

POSTCOMMUNION PRAYER

Please stand

Bishop Let us pray.

People **Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food
in the Sacrament of his
Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen**

BLESSING

*The Bishop blesses the congregation, and all respond,
People* **Amen.**

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

Favor levantese

Obispa Oremos.

Pueblo **Eterno Dios, Padre celestial,
En tu gracia nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo
nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado
con comida espiritual
en el sacramento
de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

BENDICIÓN

*La Obispa bendice a la congregación, y todos responden,
Pueblo* **Amén.**

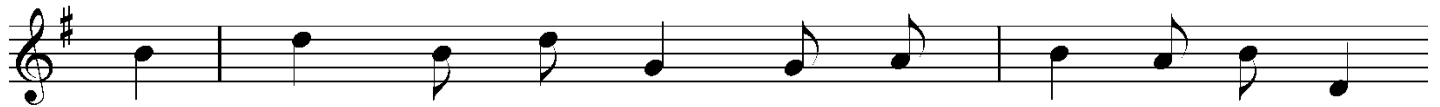




1 How firm a foun - da - tion, ye saints of the Lord,
 2 "Fear not, I am with thee; O be not dis - mayed!
 3 "When through the deep wa - ters I call thee to go,
 4 "When through fier - y tri - als thy path - way shall lie,
 5 "The soul that to Je - sus hath fled for re - pose,



1 is laid for your faith in his ex - cel - lent word!
 2 For I am thy God, and will still give thee aid;
 3 the riv - ers of woe shall not thee o - ver - flow;
 4 my grace, all - suf - fi - cient, shall be thy sup - ply;
 5 I will not, I will not de - sert to its foes;



1 What more can he say than to you he hath said,
 2 I'll strength - en thee, help thee, and cause thee to stand,
 3 for I will be with thee, thy trou - bles to bless,
 4 the flame shall not hurt thee; I on - ly de - sign
 5 that soul, though all hell shall en - deav - or to shake,



1 to you that for ref - uge to Je - sus have fled?
 2 up - held by my right - eous, om - ni - po - tent hand.
 3 and sanc - ti - fy to thee thy deep - est dis - tress.
 4 thy dross to con - sume, and thy gold to re - fine.
 5 I'll nev - er, no, nev - er, no, nev - er for - sake."

Optional Interlude



Words: K. in John Rippon's *Selection*, 1787, alt.

Music: *Foundation*, melody from *The Sacred Harp*, 1844; harm. Calvin Hampton (1938-1984); alt acc. Eugene W. Hancock (1929-1993).

DISMISSAL

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing
in the power of the Spirit, Alleluia,
alleluia!

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

DESPEDIDA

Diácono Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya! !

Pueblo **¡Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,
aleluya!**

POSTLUDE/ POSTLUDIO

Festive Voluntary

Alfred V. Fedak

Immediately following the service, all those who were Confirmed, Received, or who Reaffirmed their Baptismal Vows will gather at the front of the church for a group photo.

Many thanks to our host church, Grace, Madison, for their hospitality and support of this service.

Photos from today’s service will be uploaded to Flickr in the next few days at this link:

<https://www.flickr.com/photos/dionewark/albums/>

Just look for the album from today’s service.

COPYRIGHT INFORMATION

“O God, who gives us life” by Carl P. Dam, Jr. Text is © 1990 Hope Publishing Company.

“How clear is our vocation, Lord” by Fred Pratt Green. Text is © 1982 Hope Publishing Company.

“Espiritu Santo, Ven” by Ricardo Mishler. Text and Music is © 1973 Hope Publishing Company.

All other music and text is Public Domain,

Reprinted with permission from OneLicense.net, A-70813

Tuesday, June 2, 2026

Martes, 2 de junio de 2026

Service Participants Los Participantes de Servicios

Celebrant and Preacher	The Rt. Rev. Carlye J. Hughes
Minister of Ceremonies	The Rev. Canon Andrew R. Wright, Th.D.
Hosting Clergy	The Rev. Susan Ironside, <i>Rector</i> The Rev. Canon Robert Griner, <i>Associate</i>
Deacon	The Venerable Diane Riley, <i>Archdeacon for the Diocese of Newark</i>
Bishop's Chaplain	Caroline Harter
Lectors	Georgeann DiGiovanni Chris Cullen
Acolytes	Calvin Frazer, Cole Frazer, Frank Nunn
Eucharistic Ministers	Judy Honohan John Garde
Guest Organist	Alison Siener Brown, <i>All Saints', Millington</i>
Ushers	Sam Partridge Chris Wilde
Altar Guild	Members of Grace Church

Candidates for Confirmation, Reaffirmation and Reception

Grace Episcopal Church, Madison,

Tuesday, June 2, 2026, 7:00 PM

All Saints', Hoboken
Cecily Katherine Kocis

Grace Church, Madison
John Curtin Beaudouin*
Linda Ann Bowden*
Aaron James Daley*
Jennifer Lisa Daley
Heather Crimmins Fraser*
Paul Carroll Hackett, III*
Catherine Jane Harter**
Douglas Michael Harter*
Sherri Ann Mayans*
Susan Jane Strong
Elaine Reif Sweeney**

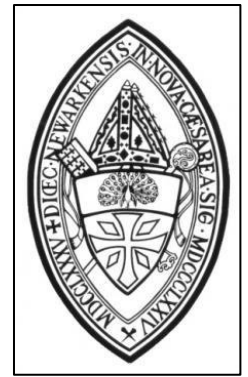
St. John's Memorial, Ramsey
Erica DiMarzo
Robert Bruno DiMarzo*
John Patrick Lepori
Debra Stark*

**Received into the Episcopal Church*

***Reaffirming Baptismal Vows*

About the Diocese of Newark

The Diocese of Newark is part of the worldwide Anglican Communion represented in the United States (as well as some other parts of the world) by The Episcopal Church. It was established in 1874 as the Diocese of Northern New Jersey by the third Bishop of New Jersey, William Henry Odenheimer, who then became its first Bishop. In 1886 the diocese changed its name to the Diocese of Newark.



The diocese comprises the northern third of New Jersey, with congregations in Bergen, Essex, Hudson, Morris, Passaic, Sussex, Warren, and Union counties. More than 3.9 million people live within its bounds. It is a largely urban diocese, and includes the two largest cities in the state, Newark and Jersey City. The western and northern portions of the diocese are far less densely populated, some areas being rural in character, wooded and mountainous. Of New Jersey's 564 municipalities, 206 are located in the diocese.

There are 86 active congregations and four affiliated worshipping communities located in the Diocese of Newark. There are approximately 19,000 worshipping Episcopalians and we have around 110 active ordained clergy, both men and women. Our worship is vibrant and varied, with liturgical expression ranging from Anglo-Catholic to liberation to conservative to liberal Protestant to Evangelical.

At the heart of Episcopal worship is the Book of Common Prayer (the BCP), and within it, the principal weekly worship service is the Holy Eucharist—also known as Holy Communion, the Lord's Supper, or Mass. It is called "common prayer" because Anglicans pray it together, around the world. Since its introduction in the 16th century, the purpose of the BCP has been to provide in one place a core of instructions and rites for Anglican Christians to worship together. Within its pages you will find the main beliefs of our church as well as various forms of sacramental worship, such as Baptism, Holy Communion, Healing, Confirmation, Marriage, Confession/Reconciliation, and Ordination, as well as pastoral rites such as Burial.

We believe that we are called to follow Jesus Christ with bold acts of justice, peace, and love, and to invite others to join us in that work. Through this work, we envision a world transformed, where all creation knows God's life-changing love. The Diocese of Newark serves God together in the mission of Jesus in the 21st century, providing opportunities to grow spiritually, to serve and advocate for those who are marginalized, and to receive expressions of healing and care. More than \$1.5 million is distributed annually in the form of outreach.

Our passion for diversity and inclusion has called us to be among the leading advocates for equality and justice for people of all races, cultures, religions, and socio-economic backgrounds. We are proud to have been among the first dioceses to ordain women to the priesthood and to ordain gay clergy. In 2018 we celebrated the historic election and consecration of Newark's first African-American and first female bishop, the Rt. Rev. Carlye J. Hughes.

About The Episcopal Church

As Episcopalians, we believe in and follow the teachings of Jesus Christ, whose life, death, and resurrection saved the world.

We believe that God loves you – no exceptions.

The Episcopal Church embraces a legacy of inclusion, aspiring to tell and exemplify God’s love for every human being; people of all genders and sexual orientations serve as bishops, priests, and deacons in our church. Laypeople and clergy work together in leadership and governance.

The Episcopal Church welcomes all who worship Jesus Christ and comprises 108 dioceses and three mission areas in 22 countries or territories.

While The Episcopal Church is headquartered in New York City, we are not a national church—we are a multinational denomination.

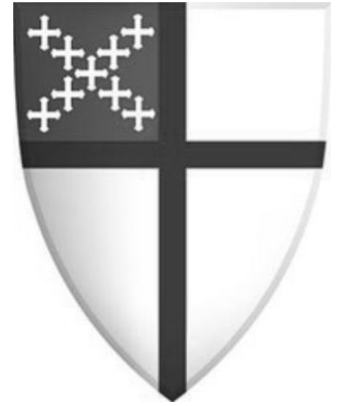
As the only U.S.-based member of the worldwide Anglican Communion, The Episcopal Church is part of the world’s third-largest group of Christians and currently has more than 1.5 million members.

We are denominational descendants of—and partners with—the Church of England and the Scottish Episcopal Church.

The mission of the church, as stated in the Book of Common Prayer’s catechism, is “to restore all people to unity with God and each other in Christ.”

In step with that mission, The Episcopal Church follows Jesus into loving, liberating, and life-giving relationships with God, with each other, and with the earth.

We are the Episcopal branch of the Jesus Movement.



—From *The Episcopal Church website* at www.episcopalchurch.org

